

136 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

28. 12. 1971

Regierungsvorlage**ABKOMMEN****über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien**

Die Republik Österreich und die Sozialistische Republik Rumänien, von dem Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern auszubauen und das gegenseitige Verständnis zwischen dem österreichischen und dem rumänischen Volk zu vertiefen, vereinbaren auf Grundlage der gegenseitigen Achtung ihrer Souveränität, ihrer nationalen Unabhängigkeit, der Gleichberechtigung und der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten die in diesem Abkommen festgelegte kulturelle Zusammenarbeit.

Artikel I

Die Vertragschließenden Parteien werden trachten, ihre Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft, des Unterrichtes und des Bildungswesens zu intensivieren.

Artikel II

Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen den Hochschulen sowie anderen wissenschaftlichen Institutionen der beiden Länder unterstützen. Sie werden zu diesem Zwecke Hochschullehrkräfte und andere Forscher austauschen.

Artikel III

Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit wissenschaftlicher Institutionen auf den verschiedenen Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung durch den Austausch von Fachleuten und deren Teilnahme an wissenschaftlichen Veranstaltungen im anderen Lande, durch den Austausch von Informationsmaterial und durch die Förderung gemeinsamer Forschungsvorhaben unterstützen.

ACORD**privind colaborarea culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România**

Republica Austria și Republica Socialistă România animate de dorința de a dezvolta relațiile de prietenie dintre cele două țări și de a adânci înțelegerea dintre poporul austriac și poporul român au convenit să încheie prezentul Acord de colaborare culturală pe baza respectării reciproce a suveranității și independenței naționale egalității în drepturi și neamestecului în treburile interne.

Articolul I

Părțile contractante vor depune eforturi pentru intensificarea relațiilor în domeniul științei, învățământului și educației.

Articolul II

Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între instituțiile de învățământ superior precum și între alte instituții științifice din cele două țări. În acest scop Părțile contractante vor face schimb de cadre didactice din învățământul superior și de alți cercetători.

Articolul III

Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între instituțiile științifice din diferite domenii ale cercetării tehnico-științifice prin schimbul de specialiști și participarea acestora la manifestări științifice organizate în cealaltă țară, schimbul reciproc de material informativ precum și promovarea unor proiecte de cercetare în comun.

Artikel IV

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Studierenden und absolvierten Akademikern durch die Gewährung von Stipendien unterstützen.

Artikel V

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von pädagogischen Erfahrungen, insbesondere durch wechselseitige Besuche von Experten, ermutigen.

Artikel VI

Die Vertragschließenden Parteien werden Unterlagen zum Zwecke der Darstellung des eigenen Landes in Schulbüchern des anderen austauschen.

Artikel VII

Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Archiven und anderen kulturellen Institutionen unterstützen.

Artikel VIII

Die Vertragschließenden Parteien werden die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Denkmalpflege unterstützen.

Artikel IX

Die Vertragschließenden Parteien werden den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Gesundheitswesens ermutigen, insbesondere durch wechselseitige Besuche von Experten und Übermittlung von Informationsmaterial.

Artikel X

Zum Zwecke einer besseren Kenntnis ihrer Leistungen werden die Vertragschließenden Parteien die Zusammenarbeit auf den verschiedenen Gebieten der Kultur, insbesondere der Künste, intensivieren.

Artikel XI

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch künstlerischer und musealer Ausstellungen ermutigen.

Artikel XII

Die Vertragschließenden Parteien werden das wechselseitige Kennenlernen der literarischen und musikalischen Schöpfungen der beiden Länder unterstützen.

Artikel XIII

Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Dokumentarfilmen sowie von

Articolul IV

Părțile contractante vor sprijini schimbul de studenți și absolvenți din învățământul superior prin acordarea de burse.

Articolul V

Părțile contractante vor încuraja schimbul de experiență pedagogică, îndeosebi prin vizite reciproce de experți.

Articolul VI

Părțile contractante vor face schimb de materiale în scopul prezentării propriei țări în manualele școlare ale celeilalte țări.

Articolul VII

Părțile contractante vor sprijini colaborarea directă între biblioteci, arhive și alte instituții culturale.

Articolul VIII

Părțile contractante vor sprijini colaborarea și schimbul de experiență în domeniul conservării monumentelor istorice.

Articolul IX

Părțile contractante vor încuraja schimbul de experiență în domeniul sănătății publice, îndeosebi prin vizite reciproce de specialiști precum și prin trimiterea de materiale informative.

Articolul X

În scopul unei mai bune cunoașteri a realizărilor lor, Părțile contractante vor intensifica colaborarea în domeniul culturii, îndeosebi al artelor.

Articolul XI

Părțile contractante vor încuraja schimbul de expoziții artistice și muzeale.

Articolul XII

Părțile contractante vor sprijini cunoașterea reciprocă a literaturii și creațiilor muzicale ale celor două țări.

Articolul XIII

Părțile contractante vor sprijini schimbul de filme documentare, precum și de alte materiale

136 der Beilagen

3

sonstigen Bild- und Schallträgern kulturellen Inhaltes auf nicht-kommerzieller Basis unterstützen.

Artikel XIV

Die Vertragschließenden Parteien werden Persönlichkeiten des kulturellen und künstlerischen Lebens austauschen.

Artikel XV

Die Vertragschließenden Parteien werden auf den Gebieten der Musik und der darstellenden Kunst den Austausch von Solisten und Ensembles sowie deren Teilnahme an künstlerischen Veranstaltungen, die im anderen Lande stattfinden, ermutigen.

Artikel XVI

Die Vertragschließenden Parteien werden die Fortführung der direkten Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Hör- und Sehfunk) und dem rumänischen Rundfunk und Fernsehen ermutigen.

Artikel XVII

Die Vertragschließenden Parteien werden die Intensivierung der Beziehungen der beiden Länder auf dem Gebiete des Pressewesens, insbesondere der bereits bestehenden Kontakte zwischen der Austria Presseagentur und der rumänischen Presseagentur, ermutigen.

Artikel XVIII

Jede der Vertragschließenden Parteien wird im Einklang mit den bestehenden rechtlichen Vorschriften des Ursprungslandes die Übersetzung und Veröffentlichung von literarischen, musikalischen und wissenschaftlichen Druckwerken des anderen Landes ermutigen.

Artikel XIX

Die Vertragschließenden Parteien werden die Intensivierung der Beziehungen auf den Gebieten des Sports und Tourismus ermutigen.

Artikel XX

Zum Zwecke der Ausarbeitung eines Programms konkreter Austauschmaßnahmen, wie sie in diesem Abkommen im wissenschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und künstlerischen Bereich vorgesehen sind, werden Delegationen der Vertragschließenden Parteien in der Regel alle zwei Jahre wechselweise in Österreich und Rumänien zusammentreten.

Artikel XXI

Jede Vertragschließende Partei wird der anderen schriftlich im diplomatischen Wege die Erfüllung der zur Durchführung des vorliegen-

audio-vizuale cu conținut cultural, pe bază necomercială.

Articolul XIV

Părțile contractante vor face schimburi de personalități ale vieții culturale și artistice.

Articolul XV

Părțile contractante vor încuraja schimbul de soliști și ansambluri artistice din domeniul muzicii și artei dramatice precum și participarea acestora la manifestări artistice organizate în cealaltă țară.

Articolul XVI

Părțile contractante vor încuraja colaborarea directă între Societatea austriacă de radio și televiziune și Radioteleviziunea română.

Articolul XVII

Părțile contractante vor încuraja intensificarea relațiilor celor două țări în domeniul presei, îndeosebi a contactelor stabilite între Agenția de presă austriacă și Agenția română de presă.

Articolul XVIII

Fiecare Parte contractantă va încuraja traducerea și publicarea de lucrări literare, muzicale și științifice din cealaltă țară, în conformitate cu legislația existentă în țara de origină.

Articolul XIX

Părțile contractante vor încuraja intensificarea relațiilor în domeniul sportului și turismului.

Articolul XX

În scopul elaborării unor Programe care să cuprindă măsuri concrete de schimburi științifice, tehnice și artistice, conform prevederilor prezentului Acord, delegații ale celor două Părți contractante se vor întâlni, de regulă, din doi în doi ani, alternativ, în Republica Austria și Republica Socialistă România.

Articolul XXI

Fiecare Parte contractantă va comunica în scris, pe cale diplomatică, celelalte Părți contractante, îndeplinirea formalităților constitu-

den Abkommens erforderlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen bekanntgeben. Das Abkommen tritt 60 Tage nach erfolgter letzter Notifikation in Kraft.

Artikel XXII

Das vorliegende Abkommen wird auf fünf Jahre abgeschlossen. Seine Gültigkeit wird jeweils um fünf Jahre verlängert werden, sofern es nicht sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer von einer der Vertragschließenden Parteien schriftlich im diplomatischen Wege aufgekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 17. September 1971, in zwei Urschriften, in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Kirchschläger

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

Aninoiu

ționale necesare intrării în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord intră în vigoare la șaiszeci de zile după ultima notificare a aprobării.

Articolul XXII

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani. Valabilitatea Acordului va fi prelungită de fiecare dată pe noi perioade de cîte cinci ani, dacă nici una din Părțile contractante nıl va denunța, în scris, pe cale diplomatică, cu șase luni înaintea expirării valabilității.

Făcut la Viena, la 17. Septembrie 1971, în două exemplare originale, fiecare în limba germană și limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Republica Austria:

Kirchschläger

Pentru Republica Socialista Romania:

Aninoiu

Erläuterungen

ALLGEMEINER TEIL

In der Zeit vom 19.—26. April 1971 haben in Wien zwischen einer österreichischen und einer rumänischen Delegation Verhandlungen über ein Abkommen betreffend die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien stattgefunden, nach deren Abschluß die Paraphierung des Vertragstextes erfolgte. Die Unterzeichnung fand am 17. September d. J. in Wien statt.

Das Abkommen stellt einen längerfristigen Rahmenvertrag dar, der die Basis für zukünftige konkrete Austauschmaßnahmen im wissenschaftlichen, wissenschaftlich-technischen und künstlerischen Bereich zwischen den Vertragsparteien bilden soll.

Artikel IV des Vertrages sieht die Vergabe von Stipendien vor. Da für diese Verwaltungstätigkeit keine ausreichende gesetzliche Grundlage vorhanden ist, kommt diesem Artikel Gesetzesergänzende Wirkung zu. Die übrigen Vertragsbestimmungen sind Gesetzesergänzender Natur, soweit sie Anlaß für finanzielle Aufwendungen des Bundes sein können. Das vorliegende Abkommen ist daher ein Gesetzesergänzender Staatsvertrag und bedarf der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 Bundes-Verfassungsgesetz. Ein Beschluß des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 3 Bundes-Verfassungsgesetz über die Erfüllung des Staatsvertrages durch Erlassung von Gesetzen ist nicht erforderlich.

Die Durchführung des vorliegenden Abkommens wird jährlich etwa öS 330.000— erfordern. Für das Jahr 1972 wurden im Hinblick auf die vorerst zu erwartende Anlaufzeit im Budgetentwurf des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst unter Ansatz 1/138 „Österreichische Kulturinstitute“ — das ist der Ansatz der gesamten bilateralen Kulturbeziehungen im Bereich dieses Ressorts — öS 50.000— vorgesehen. Dieser Betrag wird für 1973 auf öS 100.000— erhöht werden.

Für den Kompetenzbereich des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung ist zur Durchführung des Stipendien- und Hochschulprofessorenaustausches sowie der direkten Zusammenarbeit der beiden Akademien der Wissenschaften für 1972 unter Ansatz 1/14108 „Hochschulische Einrichtung — Aufwandskredite“ bereits der volle Betrag von öS 230.000— vorgesehen.

Der Vertrag wurde in deutscher und rumänischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

BESONDERER TEIL

Zu Artikel I

Dieser Artikel bezeichnet einige Hauptgebiete des Vertrages und hat programmatische Bedeutung.

Zu Artikel II und III

Darin wird vereinbart, die direkte Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und sonstigen wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Institutionen durch den Austausch von Fachleuten, insbesondere Hochschullehrkräften und Forschern, zu fördern.

Zu Artikel IV

Hier findet sich die im Allgemeinen Teil erläuterte Bestimmung, wonach die Vertragsparteien Studierenden und absolvierten Akademikern des anderen Landes Stipendien gewähren werden.

Zu Artikel V und VI

Die Vertragsparteien beabsichtigten einen pädagogischen Erfahrungsaustausch durch gegenseitige Expertenbesuche und Überlassung von Büchern und Dokumentationsmaterial über das Unterrichts- und Bildungswesen sowie von Unterlagen mit Darstellungen ihrer Länder.

Zu Artikel VII und VIII

Die Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, wie der Österreichischen Nationalbibliothek und

der Zentralen Staatsbibliothek Rumäniens, zwischen Archiven, insbesondere den Staatsarchiven, und zwischen Museen soll gefördert und der Erfahrungsaustausch in der Denkmalpflege intensiviert werden.

Zu Artikel IX

Darin wird verstärkte Kooperation auf dem Gebiet des Gesundheitswesens in Aussicht genommen, im einzelnen durch Lehrveranstaltungen von Gastvortragenden und Expertenaustausch über mehrere Wochen.

Zu Artikel X, XI, XII und XIII

Der Austausch auf den verschiedenen Gebieten der Kultur, besonders der Künste, soll angeregt werden. Dazu gehören künstlerische und museale Ausstellungen wie z. B. gegenwärtig die Ausstellung der „Wiener Schule des Phantastischen Realismus“ in Rumänien und eine für 1972 geplante Ausstellung zeitgenössischer rumänischer Malerei und Skulptur in Österreich. Ferner sollen Kulturfilme ausgetauscht werden.

Zu Artikel XIV und XV

Mit diesen Bestimmungen wird auf den Gebieten der Musik und darstellenden Kunst der Austausch von Künstlern und Künstlergruppen vereinbart. Darunter fällt auch die gegenseitige Aufnahme von Kompositionen und Stücken des Sprechtheaters in das Konzert- und Theaterrepertoire. Außerdem soll die direkte Zusammenarbeit zwischen den Verlagen gefördert werden.

Zu Artikel XVI und XVII

Die Kontakte zwischen den Rundfunk- und Fernsehanstalten und jene auf dem Gebiete des Pressewesens sollen ermutigt werden. In diesem Zusammenhang ist auch an Einladungen von Journalisten durch den Österreichischen Bundespressedienst beziehungsweise den Journalistenverband Rumäniens gedacht. Weiters sollen Fotoausstellungen gezeigt werden.

Zu Artikel XVIII

Mit dieser Bestimmung sollen Veröffentlichungen von literarischen, musikalischen und wissenschaftlichen Druckwerken des anderen Landes sowie erforderliche Übersetzungen gefördert werden.

Zu Artikel XIX

Der Austausch auf den Gebieten des Sports und des Fremdenverkehrs soll erweitert werden.

Zu Artikel XX

Es ist beabsichtigt, durch Delegationen beider Parteien in Ausführung dieses Rahmenvertrages periodisch konkrete Kulturprogramme zu vereinbaren. Anschließend an die Verhandlungen über dieses Abkommen ist ein solches Programm in Form eines Regierungsübereinkommens bereits ausgearbeitet und gleichzeitig mit diesem Abkommen unterzeichnet worden.

Zu Artikel XXI und XXII

In den Schlußbestimmungen werden das Inkrafttreten, die Gültigkeitsdauer und die Kündigungsmöglichkeiten geregelt.